

主 題	Mala Cidalay ato folad a Malikakaay. 變成太陽和月亮的兄弟	地點	台東 東河	報導	Maya 高苗興 64歲
		時間	78. 8. 15	記音	Kawaisag 賴國祥
		編號	72 0374-402 01-284	翻譯	" "

1	O roma to a sasowalen no mako i, o 另外 要講述的 我呢 mwkasi panasi to! Ya! wawa noya tamdaw sa 故事 說話 那個 孩子 那個 人 那樣 i, o fa'inayan a tatosa. So'linay a tarik- 呢 男生 兩個人 真正的 很活躍 tik koya wawa noya tamdaw. Hatiraay kiya, 那個 孩子 那個 人 這個 孩子 那個 dmak ira i, 事情 他們 啊	1	另外，我要講述的 故事，是有個婦道人 ，家裏有兩個男孩子。 之天生活潑氣質，可算 鄰家注目焦點。 事情是從這男孩身上所 發生的。
2	"Hatira ina i, milifet kami milood 這樣了 母親 啊 試着看 我們 打戰 to manowan." sa ko sowal no wawa nira. 布農族人 那孩子 那個 說話 孩子 他的 Ya! nan to i, ya wina to no mira i, "as! 那個 那樣 之後呢 那個 母親 他的 呢 怪了 milood kamo to manowan i, tatosa kamo i, 去戰鬥 你們 布農族人 啊 兩個人 我們 啊 madeg kamo? paka lowid to manowan han?" 能夠 你們嗎 能夠 打贏 布農族人 嗎 han noya wina no mira. 那樣 那個 母親 他的	2	這樣吧！媽：！我 們要去戰布農族人！使 其媽之驚訝又恐慌。 怪了！憑你們兩個戰布 農族人？別逗笑了！想一 想：你們能够打贏這一 戰嗎？媽之苦口婆心勸 他們花了這條心。
3	"Cowa! ma'deg to kami!" sa kora sowa- 不是 是呀 我們 往 那個 說話 1 noya malikakaay. "Hayda! ano ca ka yoy- 那個 結為兄弟者 可以呀 結果 不要 決不 ag kamo to, sapi lodaw! namo harateg!" 想 你們 要去 打戰 你們 依據 想 估心 han to noya wina. 那樣 那個 母親	3	我們一定可以打贏 的！兄弟說話很堅持。 媽之想了想，好吧！即 然一心打敗他們：去吧 ！媽之還是答應。
4	Hatiraay saka! yanan to i, ya! misa- 這個樣子 所以 這樣之後 呢 那個 去收 Opo koya, malikakaay to, 'irag no cget, 是 那個 結為兄弟者 血液 牛蠟 to cilacila. Mikilim to cget no kolog, 每天每天 尋找 牛蠟 水牛	4	兄弟倆於是開始準 備工作，收集牛蠟的血 液。每天早出晚歸，到 處尋找牛蠟。

註① As: 怪了！怎的！遇到意想不到的事情時，脫口而出的話。

② Cowa: 並不是想像中那麼如此。不會的！

③ yoyag: 無法記憶，這端堅定決不動搖。

④ Cget: 牛蠟，寄生于水牛後腿兩股之間，吸血性，
的如一粒花生米這麼大。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
5	itira i fotol no kolog. Ira kora 'ir- 在那邊 在那兒 水牛 有在那個 血液		5	牛 蟲 寄 生 於 牛 身 上
	a kora 'irag ira i, paro'en nira i potot 那個 血液 他 的 放置 他 有 竹筒		旁 邊 , 吸 取 血 液 , 把 一	
	no aol. Hatira tatosa, ko dmak ira to cil- 竹子 這樣子 兩個人 那個 事情 他的 每天		隻 之 牛 蟲 收 集 之 後 , 把	
	acila. Yanan to i, matomes to ko, masa ka- 每天 這樣之後 呢 裝滿 那個 傢俱 展		血 液 擠 出 , 放 入 於 竹 筒	
	watay a dodoh no aol. 大姆中指長 盒子 竹子		內 . 天 天 這 樣 做 , 已 裝	
6	Hatira kora, dmak ira. Yanan to i, 這個樣子 那個 事情 他的 這樣之後 呢		滿 3 大 姆 指 和 中 指 展 開	
	"ma'deg to kita! misa haratgan no mita to, 足夠 我們 做成 計劃準備 我們		那 麼 長 的 竹 筒 3 .	
	sapi folaw to manowan!" sato koya, malika- 要做 打戰 布農族人 那樣 那個 結着兄弟		6 收 集 的 血 液 , 我 們	
	kaay. Oya nan to i, ci fonofonos to! ci 者 這個 那樣 啊 帶着 番刀等 帶着		的 用 3 : 再 來 戰 爭 計 劃	
	rotoroto to! hatiraay kia dmak no miral! 背囊等 這個樣子 那個 事情 他們		及 所 攜 帶 的 東 西 等 , 來	
7	O lalaed nagra, toya manowan i, ir- 間隔 他們的 對於 布農族人呢 有		打 仗 布 農 族 人 之 間	
	aay ko toloto, spaspas tokos ko kalalae- 在 那個 三個到四 四個到五 山嶺 那個 間隔		於 是 他 們 帶 着 番 刀 , 背	
	d ira toya manowan. Lomowad to tatosa, 他的 對於 布農族人 出發 兩個人		囊 等 , 出 發 去 了 .	
	"milood to manowan kita!" sato hiwawa! 去打戰 布農族人 我們 那樣 啊		7 要 到 布 農 族 部 落 ,	
8	Yanan to i, tahira i fatad noya, la- 這樣之後 呢 來到 在 中途 那個 這		之 非 常 遠 的 路 要 走 .	
	lan no mira to, madgay to a maraod ko, ni- 路 他們 可以 到過 那個 村		需 要 越 過 三 四 個 山 峰 才	
	yaro' no manowan sa i, misaga' to talakal 在 布農族人 那樣啊 去製造 捕捉陷阱		能 到 達 , 兩 人 出 發 了 .	
	ira to, sapi patay to manowan. 他們 要做 打死 布農族人		走 吧 ! 去 打 戰 布 農 族 !	
			就 這 樣 出 門 去 了 .	
			8 他 們 走 到 中 途 , 就	
			是 離 布 農 族 部 落 不 遠 處	
			連 造 捕 捉 布 農 族 的 陷	
			阱 , 使 其 一 網 打 盡 , 來	
			消 滅 布 農 族 人 .	

註 ① potot: 竹筒之一, 放置煙草或打火器外壳, 用小竹子製成。

② dodoh: 也是竹筒之一, 比 potot 稍粗大些, 用途同上。

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
9	Samanan nira? sa i, saga' hananay no 怎麼樣做他呢 那樣子呢 製造 那樣子 mira ko, dadasian itini i lalan. Ora dada- 他的 那個 捕捉陷阱 在已衰 在道路上 那個 捕捉陷 sian hananay i, sagaen nira itini i, ha 阱 這樣的 呢 製造 他們 在這裏啊 去做 pikilidogan no, tamdaw kora, aol a misaga' 要避風雨 人們 那個 竹子 製造 ko dadasian. 那個 捕捉陷阱		1 建造捕捉陷阱，是 怎麼做的呢？是建在路 旁的大樹下面，人們去 累了，要休息一下，乘 涼，避風避雨的好所在 。材料需要竹子啦！樹 枝啦！樹葉啦！等々，
10	Fafkag to no mira i, pafklohan nira 上面 他的 呢 放置石頭 他的 to taagay! arttrtgay a fokloh. Hatiraay k- 大的 很重的 石頭 這個樣子 ora dmak no mira. Ya! pacalay hananay, to. 那個 事情 他的 之後 綁著粗繩，這樣子 no mira, mifalod i kilag alatek? kora, t- 他們 捆绑 在大樹 也許是 那個 odog no, cadada hananay, no mira to, o ni 相對於 棚台 這樣的 他的 是 pa'orogan to fokloh. 給負荷 石頭。		10 在天棚的上面，還 放大的重的石頭，事情 是這樣。再用粗繩固定 在大樹上，但是負荷這 麼重的東西，必需要把 天棚建造得很結實而且 很堅固，才能負荷這些 石頭的重量。
11	Sliga' hananay nira a misaga'. 結實 那樣子 他們 製造 Pakalicen to no, mira ko fokloh! sa kira! 放上去載上 他們 那個 石頭 那樣啊 masalomi'ad itira, misasaga' tora, todog 做了一整天 在那邊 製造 對於 相對於 no talakal no niyah. 捕捉陷阱 自己的		11 所以必需建造堅固 ，把一個之石頭載上去 ，並非容易的一件事。 兄弟倆做了一整天，才 算完成了。
12	Mahrek a masaga' koranan i, "madeg 是畢 製作 這個東西呢 是够 to kita!" sa kora harateg, no mira! ya! 我們 說 那個 製作 他們 之後 lomowad to! lomowad toyanan i, 出發 出發 討論這事呢		12 完畢之後，瑞懷希 望的說：「足夠打勝戰！」 於是他們出發，繼續走 過未完的路。

註 ① dadasian. 建造一個天棚，其上放石塊，其下可以坐下休息來涼躲雨的捕捉陷阱。

② sliga' : 製造得天衣無縫，萬無一失，非常結實耐用。

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
13	to'man to i, foti' sa i fatad no la- 天黑 3 啊 睡覺 那樣在 中途 道路				13	走著走著！在中途	
	lan. Cila sato i, romakat to! milakowit to 第二天 那樣在 開始趕路 越過山峰					天黑 3：就睡在路旁。	
	tokos to, tolotolo! tahira sato toya gol- 山峰 三個三個 來到 那樣 對於 山					第二天才趕路，越過這	
	gol i, kcor hanira i, so'linay! ira to ko 峰 呢 眺望 那樣他 呢 說真的 存在 那個					山頭又爬上那山頭，終	
	niyaro' no manowan sa kira! 村落 布農族人 那樣啊。					於來到最後一個山頭，	
						放眼望去，說真的！看	
						見布農族部落！	
14	negnegen i, sa'adihay sa ko tamdaw 看一看 阿 好多個 那樣 那個 村民				14	再仔細一看！好多	
	a saliwasiw. "Ma'deg kita ho kini? 'alom- 交錯行走 是够 我們 是不是呢 衆多人					個村民在路上來往。	
	an ko tao!" sa ko harateg no mira! "sama- 那個 由人 呢 那個 想法 他的 如果下					我們能打敗他們嗎？	
	nen ita i, ga! ho kini?" sa i, 手 我們呢 才好 是不是呢 呢 啊					他們人這麼多！	
						我們怎麼做才好呢！	
15	Yanan to i, cikowagay sa! "No hati- 這樣之後 呢 帶著槍枝 那樣 如果這樣				15	他們也帶著槍！這	
	ra i, sitapagen to no mita! a mikowag tor- 呢 便開始 我們 要開槍 對於					樣的話，我們開始吧！	
	a tao! o kita ko ayaw a ni kowag tora tao!" 敵人 我們 那個 先攻擊 要開槍 對於 敵人					我們向敵人先攻擊開槍	
	hanira sa. Hatiraay saka! nikowag to a ta- 那樣他 啊 這個樣子 所以 要開槍 兩					吧！	
	tosa. Kowag hanira kora, niyaro' no mano- 個人 開槍 那樣他 那個 村子 布農族					所以兩個兄弟便開始射	
	wan. Satala'ta' sato ko kowag. 人 槍聲響個不停 那樣 那個 槍枝					擊 3。	
						向村子裏的布農族開槍	
						於是槍聲響個不停。	
16	Yanan to i, "wa! iraay ko 'ada!" sa 這樣之後 呢 哇 存在 那個 敵人 那樣				16	之後，哇！敵人來	
	kora manowan. Mikowag kora, manowan paco- 那個 布農族人 開槍 那個 布農族人 反擊					3！布農族人大喊！向	
	'ay. Yanan to i, milaliw to koya tatosa. 這樣之後 呢 逃開 那個 兩個人					他們倆反擊。之後，	
						兩個人逃開 3。	

註① sasaliwasiw：交錯行走，活動頻繁。

② Tala'ta'：槍聲不断地砰砰響個不停。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
17	Milaliw toya nan i, oya 'irag noya, 逃開 對於那個呢 那個 血液 那個	17	逃離之前，是把牛	
cget i, toya itiraay i dodoh i, siyasi' 牛蚤呢 對於 在那裏 在竹筒呢 撒在地上		我的血液，從竹筒裏倒		
hanira toya, ka'itiraan nira. Yanan to i, 那樣 對於 射擊位置 他的 這樣之後 呢		出來，撒在他們射擊的		
milaliw to sa. "So'linay milaliway to! ko- 逃開 那樣 記真的 逃開 那個		位置地上。之後，他們		
ya tatosaaay!" sato koya manowan. 兩個人 那樣 那個 布農族人		離開那裏，「是真的；兩		
18	"Lefoden ita!" sa! lfoden to no mi- 追擊 我們 記 追擊 他	個逃開」！ 布農族人說。		
ra. Tahira toya, pikowagan noya, tatosaaay 個 來到 對於 射擊位置 那個 兩個人		18	「我們去追擊吧！」於	
i, so'linay! yasiyas sa ko 'irag! "ya! m- 呢 記真的 撒滿地 那樣 那個 血液 你看		是布農族人從後面追趕		
atpi'ay to no mita!" sa koya manowan. 被打中 我們 記 那個 布農族人		過來，「是真的！他們到		
19	Yanan to i, tahira sato, toya salok- 這樣之後 呢 來到 那樣 對於 下山坡	3 撒滿地的血液時，你		
lon i, galef sato ko cikay noya, malikaka- 呢 更加 那樣 那個 跑步 那個 結為兄弟		看！他們被我打中」！ 布農族人說。他倆		
ay! "madeg a maaraw ita! tona golgol ita!" 者 是的 被看見 我們 對於 上山坡 我們		翻越山頭就往下山坡，		
sa i, mala fafa to sa! ano cima ko ni faf- 那樣呢 互相 背著 那樣 不知是誰 那個 要背		跑步速度更加迅速。		
aay? ano o kaka ko ni fafaay ho kiya? 的人 是不是 哥之 那個 要 背的人 是不是呢		到上山頭會被看見的！		
20	"Ya! ira to i:ra! ni fafaen nira, 看 有衣 那邊 正在背著 他	兄弟倆互相背負著上坡，		
koya matpiay no kowag!" sato sa! yasiyasa- 那個 被打中者 槍枝 那樣 啊 撒滿地		不知誰背誰？是不是		
n nira, koya 'irag no cget. "Ini ini! ini 他們 那個 血液 牛蚤 這裏 這裏 這裏		哥之背弟之？ 看！在那邊正背		
ini! ko 'irag no mira!" sa kiya manowan. 這裏 那個 血液 他的 記 那個 布農族人		著被我們打中的！兄弟		
		倆仍然撒著牛蚤的血液，		
		這裏：這裏：血液在		
		這裏！」布農族人說。		

註① siyasi': 撒在滿地上，撒木的作法相似。

② irag: 其實不是人血，是寄生牛身上的蟲所排之血液。

③ matpay: 答謝了，或者是被槍打中。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
21	Hatiraay saka, lefo:d hanira! yanan 這個樣子 所以 追上土 那樣他們 這樣之後		21	這樣所以，布農族人
	to i, malakoit to nira, koya golgol i, 呢 越過山頭 他們 那個 山峰 呢			人繼續追趕，兄弟倆越
	maliklon to i, "madgay to kita! ca to ka, 走下山坡 啊 是呀 我們 不會 要			過山頭，走下坡了。
	'araw kita!" sa i, galef: sato tatosaa a, 看見我們 這呢 更加 那樣 兩個人			好了！我們不會看見，
	comikay! a"matakop no manowan." 跑走 被追上 布農族人			於是更快的速度往下奔
22	sa koya harateg noya tatosaaay. 那樣那個 想法 那個 兩個人			去，要不然會被布農族
	Yanan to i, ira to koya golgol i, malofa- 這樣之後 呢 有在 那個 山峰 啊 互相背著			族人追上來！兩個人心
	fa to! manegneg noya, manowan i, ira to! 被看見 那個 布農族人啊 有在		22	理想，來到上山坡
	"ya! ira to iraw! malafafaay a! madeg to, 看 有在 在那邊 互相背著的 啊 是呀			，又互相背著上山坡了
	a matakop no mita!" sa koya manowan. 被追上 我們 這 那個 布農族人			這時又被布農族看見
23	Negnegen nira i, ira ko 'irag. 看一看 他們 啊 有在那個 血液			，你看！他們互相背負
	Hatiraay saka, lfo::d han to noya manowan. 這樣子 所以 追上土 那樣 那個 布農族人			著上山坡，速度很慢，
24	Malakoit to noya, tatosaaay koya, 越過山頭 那個 兩個人 那個			我們一定會追上！布農
	golgol i, maloklon to! ci::kay sato koya 山峰 啊 走下山坡 直跑下去 那樣 那個			族人說。看看！有血！
	tatosaa. Ya han to oya manowan i, 兩個人 這樣 那個 那個 布農族人呢		23	這樣，所以，布農
25	ca ka hawaden nira! "ya! ini to! i- 豈不要放棄 他們 看呢 這裏 在			族人直追不捨。
	ni to! ini to kona 'irag ira!" sa tora ni 這裏 這裏 這個 血液 他的 說 那個 要		24	兩個人越過山頭，
	yasiyasan nora tatosaaay. 撒滿地上 那個 兩個人			要走下山坡，拼命奔跑
				，是想擺開和布農族的
				距離更遠點兒。但是布
			25	農族人直追，距離有
				更近。看吧！這裏還有
				血液！他們更有信心可
				追上兩個人。

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
26	Yanan to i, tahira toya, ni sagaan 這樣之後 呢 弄到 對於 要 製造的		26	兄弟倆已經到了，
nira a cadada toya, ni pafklohan ko kafkag 他們 棚子 對於 要 放置石頭 那個 石頭			建造天棚放置石頭那裏	
i, ya! trep hanira ko 'irag sa! araw han 呢 之後 停止 那樣他 那個 血 那樣 結果 那樣			3，	
i, macakatay to, tayra i kafkag, kora ma- 呢 爬上去 弄到 在 石頭 那個 結			於停止撒血液，爬到大	
likakaay tatosa. 兄弟者 兩個人			樹上蔭避，準備用番刀	
			切斷捆綁大樹的粗繩子	
27	Hatiraay kia dmak saka, lime::k sa- 這個樣子 那個 事情 所以 躲藏 那		27	事情是這樣，兩個
to a tatosa. Tahira koya manowan i, ma'o- 樣 兩個 弄到 那個 布農族人呢 正下著			人躲藏於樹上。布農族	
rad sa! "ayia! kini hani! icowa kita ni 雨 那樣 哎呀 這這 怎辦 在那裏 我們要			人一到，正好下著大雨	
kilidog? matini ma'orad!" 躲雨呢 如此 要下雨			！哎呀！怎辦？哪裏躲	
28	sa koya harateg noya manowan. 說 那個 想法 那個 布農族人		雨呢？這麼大的雨！	
Ya! ni fofogan nira i fafkag noya, fokloh 那個 要 蓋住 他們 在 上面 那個 石頭			28	布農族人說，兄弟
to layilaw, matalaw ka'alawan. I ka'inik 大葉山芋 害怕 被照見 在裏面			倆所蓋的天棚石頭也蓋	
no fokloh i, ni palayilawan nira i, ga'! 石頭呢 也 躲大葉山芋 他們 啊 才好			3大葉山芋，恐怕被照	
tlian nira to fokloh. 放置他 石頭			見，石頭下面也用大葉	
29	Ano ca ka tlien nira hiwawa! "Ira 如果沒有要放置他 啊 有在		山芋鋪好之後，才把石	
ko fokloh i kafkag!" sa i, "omanan kini?" 那個 石頭 在 上面 說呢 是什麼 這個			頭放下去的。恐怕被照	
wa sa! sa o "pikilidogan!" o sa. Mikilid- 也許這樣 那樣 是躲雨處 以為 躲入躲雨			見。	
og to ma'min koya manowan sa. 全部 那個 布農族人那樣			29	如果不放下去，哇
			！石頭在上面！」記，這	
			是什麼？」也許這樣。	
			是躲雨的好地方！」布農	
			族全部進去躲雨了。	

註① lawilaw: 山芋類，長大葉，可做成器具，遮陽當作雨傘用。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
30	Kilimen nira, misa taliyoliyok, kor- 尋找 他們 要做些 來回幾圈 那時 a fatiitiiyan i, hatiraay saka, mikilidog 旁邊用圍 呢 這個樣子 所以 進入躲雨 to. "Masaliyad to kona 'olad! itiya ni ki- 要停止下雨 那個 下雨 在那時 要尋 lim kita!" na sa kora, harateg ira. 找 我們 以為 那個 想出 他們		30	他們 來回幾次，尋 找其周圍，找不着，於 是進入天棚躲雨了。 要等到這場雨停止之後 再找！布農族人想。 眼看每個人都要進 入到天棚裏躲雨了，牛 戴難逢的好時機。兄弟 倆拔鞘番刀切斷粗繩。 就是捆綁大樹的繩子切 斷了。
31	Madgay to a micmod a ma'min, toya 足夠 進來 全部 對於 misagaan toya, talakal koya manowan i, 製造的 對於 捕蛇陷阱 對於 布農族人呢 teppoc! ala mitpoc sa a malikaka toya, 揮刀切斷 每個 要揮刀切斷那條 蛇的兄弟 對於 ni falodan nira i kaskag. Oya nan to i, 要捆綁 他也在上頭 那個 那樣 呢		31	車！一聲，天棚落 下，在下面躲雨的布農 族人，全部壓在其下。 整個布農族，都壓死在 天棚陷阱之下。也許有 生存者，但逃不了開槍 射殺之命，對準槍口， 一命烏乎了。
32	tefad! sa koya ni sa cadadaan nira 落下 那樣 那個 要變成 棚子 他們 a talakal, ma'nec to ma'min koya manowan. 捕蛇陷阱 被壓住 全部 那個 布農族人 Hatiraay saka, oya nan to i, mapatay to 這個樣子 所以 那個 那樣 之後呢 死之 koya manowan. Iraay to alatek ko ma'oripa- 那個 布農族人 有在 也許 那個 生存者 y ira? ni kowakowagan nira alatik? pator- 他們 要開槍射殺 他們 也許是 對準槍 ro' to kowag, a ni patay. 口 槍支 要打死		32	事情是這樣解決了 定事之後，把石頭搬 開，竹子樹葉挪開，一 個人頭切開，準備帶回 最作禮品。
33	Hatiraay kia dmak saka, mahrek to i, 這個樣子 那個事情 所以 完畢之後呢 wadwaden to nira koya fokloh, a ni fafala- 從上翻起 他們 那個 石頭 要丟棄 h, ya! aoaol toya, cadadaan nira i, wani- 那些 竹子葉 對於 棚子 他的 啊 挪開 ken to ira. Hatiraay kiya dmak ira. 他們 這個樣子 那個事情 他的		33	

註④ misaliyad: 雨下得間斷，一會兒下大雨，一會兒雨停了。

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
34	Oya nan to i, oya han a safa i, tam- 這(個) 那(樣) 呢 呢 那(個) 那(樣) 弟(之) 呢 選擇 a tama hanira ko, makapakapahay a fogoh. 選擇 那(樣) 他 那(個) 比較 完整 不(缺) 者 頭(顱) Ya sa no kaka i, ca ka simsimen nira ko, 那(個) 那(樣) 哥(之) 呢 不(是) 要 選擇 好(的) 他(的) 那(個) makapakapahay a fogoh. Hatiraay saka, oya 於 完整 不(缺) 者 頭(顱) 這(個) 樣(子) 所(以) 那(個) safa i, tpoc! tpoc! ko makapakapahay a f- 弟(之) 呢 切(斷) 切(斷) 那(個) 比較 完整 不(缺) 者 頭(顱) ogoh, mi'ala to, hano mira. 頭(顱) 去(拿) 當(做) 他(的)	32	這樣之後，這位弟 之呢，只會比較完整無 缺的頭顱。 但是哥之呢！不管三七 二十一，好的壞的都要 。這時候，很快地把他 的，完整無缺的首級， 給拿走了。
35	Hatiraay saka! yanan to i, ya no k- 這(個) 樣(子) 所(以) 這(樣) 之後 呢 那(個) 哥 aka i, kasimaan sa a ni ala hiwawa! ma'm- 哥 呢 隨(之) 便(之) 那(樣) 要(拿) 啊 全部 in to no mira a malifogoh koya manowan. 他(個) 拿(掉) 頭(顱) 那(個) 布農族人 ① ciroron to ira. 捆綁行李 他(個)	35	但是哥之呢！不慌 不忙的，隨之便之，好 的，壞的：全部拿。 於是把布農族人的首級 拿掉。 然後捆綁首級了。
36	Negnegen nira i, ira ho ko ccay a 看(一) 看 他(的) 呢 有(在) 這(個) 一(個) makapahay a fogoh, toya no kaka sa, "cca- 比較 完整 無(缺) 頭(顱) 好(於) 哥(之) 那(樣) 一(個) yai aca ko maalaay no kaka ko fancalay a 而(已) 那(個) 被(拿) 的 哥(之) 那(個) 較 完整 無(缺) fogoh!" sa koya safa. 頭(顱) 說 那(個) 弟(之)	36	哥之一看，這一個 完整無缺的首級，也給 拿去，哥之拿的只有一 個頭顱比較完整的！ 弟之想。
37	"Hatira i, kakawaen to ita!" sato 這(樣) 之 話 捆綁行李 我們 那(樣) koya tatosa. Oya nan to i, mi'ala to koya 那(個) 兩(個) 人 那(樣) 那(樣) 之後 呢 去(拿) 那(個) safa to 'onoc. Mi'ala i, tgilen to nira, 弟(之) 扁担 去(拿) 呢 聽(取) 他 ko honi no 'ayam. 那(個) 鳥(啼) 鳥(啼)	37	這樣的語，我們捆 好首級回家了！兩人說 。之後，弟之去拿扁担 ，是有個秘訣的，要聽 取鳥類鳴啼聲。

註① ciroron: 把要帶回家的東西整理妥當後再處理。

② kakawaen: 把東西捆緊，以便帶回家。

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
38	^① "cilay! cilay! cilay! ta'ciw! tpoc! (鳥類啼鳴聲) 切斷		38 cilay! cilay cilay! ta'ciw! tpoc! Ta'ciw! tpoc! 是鳥在叫。 這樣所以，這個呢！ 是鳥類告訴你的！ ¹ ，弟 之是這樣想的，這樣之 後呢！於是弟之去尋找 扁担了。
39	Tatiw hanira ko makapahay a kilag. 拿著 那特他 那個 很漂亮 木柴 Tgi:l hanira i, "cilay! cilay! ta'ciw! 聽著 那特他 呢 (鳥類啼鳴聲) tpoc! ta'ciw! tpoc!" sa koya ayam i, tpoc! 切斷 切斷 那特 那個 鳥類 啊 切斷 alaen to no mira koya 'onoc. 拿著 他 那個 扁担		39 他拿著很漂亮的木 柴。聽著鳥聲，cilay! cilay! cilay! ta'ciw! tpoc! ta'ciw! tpoc! ¹ 鳥在樹上啼鳴，於 是撿了扁担。
40	Oya nan no kaka i, ca ka sa'osien 那個 那樣 哥之 呢 不是要這樣的 nira ko honi no ayam. Patra::s sa ko mira 他 那個 啼鳴 鳥類 隨之便之 那個 那個 他的 mi'ala to 'onoc no mira. Likakawaen to no 去拿 扁担 他的 捆綁行李 mira i, mahrek to a ni likakawa tatoas i, 他 呢 是半 要 捆綁行李 兩個人呢 "ata to! minokay to kita! mimana? a'itini 走呢 回家去 我們 為何 總是在此 sa kita!" sa masasowal i, 那特 我們 記 互相談話 呢		40 再說哥之的呢！他 並沒有像弟之一樣，不 是聽鳥啼鳴，隨之便。 砍一截木柴，作為扁担 捆綁首級，兩個人捆是 之後，走吧！我們回家 吧！總不能在此等待！ 記著就回家了。
41	^② Mi'orog to sa! koyakoyakoy sa i, 担在肩上 那樣 放在肩上挑 那特 呢 tga'! sa koya no kaka, mapitek koya 'onoc 斷掉聲 那樣 那個 哥之的 被折成兩半 那個 扁担 ira. Ya no safa to i, ca ka pitek, 他的 那個 弟之 呢 不要折斷		41 等到哥之的放在肩 上，踏上一步：Tga'! 扁担折斷了。弟之的呢 ！滿好的，

註① cilay : 鳥類啼鳴之聲音

② Koyakoyakoy : 把行李扛在肩上走山路。搖晃不定的樣子。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
	koya 'onoc ira. Hatiraay saka, 那個扁担 他的 這個樣子 所以		他的扁担，這樣所以，	
42	"Ayia! omaan kona 'onoc ako, kini 哎呀 是什麼 這個 扁担 我的 呢 hani? aka ho! mi'ala ho kako to 'onoc!" 啊 等一等 採取 這 我 扁担		42 哎呀！我這個扁担 怎麼了？等一等，我去 採扁担去！	
	han noya kaka, koya safa. "Hayda! talaen 那時 那個 哥之 那個 弟之 可以呀 等待 ako itini!" han noya safa. 我 在這裏 那時 那個 弟之		哥之對弟之說。可以呀 ！我在這裏等你！弟之 說。	
43	Ora saka, mi'ala to 'onoc koya kaka. 這樣 所以 採取 扁担 那個 哥之 Ira to koya 'onoc ira i, ya! likakawaen t- 有之 那個 扁担 他的 啊 之後 捆綁行李 o no mira! 'orogen to no mira. Koyakoyako- 他的 扛在肩上 他的 扁担著走 y sa i, a tatosi i, tgay! sa i, mapitek 那樣呢 兩個人 呢 折斷 那扁担 被折斷 to, koya no kaka a 'onoc. 那個 哥之 扁担		43 這樣所以，哥之便 去採了扁担。拿了扁担 之後，捆綁了他的首級 扛在肩上走了。兩個 人走著走著！Tgay！ 哥之的扁担又折斷了！	
44	"Mana mapitek kora, 'onoc iso saw?" 為何 被折斷 那個 扁担 你的 呢 han no mira! "hay! hani! hay! ni'ala ho 那樣 他的 之啊 這樣啊 是嗎 再去採還 kako!" sa sa. "Hayda! kalikien! matakota- 我 說那樣 可以呀 稍快點 被趕上趕 kop sato no tomay kita!" han to noya safa. 上 那樣 黑熊 我們 說 那個 弟之		44 你的扁担怎麼這麼 容易折斷了，呢？弟之問。 是阿！我去採！哥之去 了。可以呀！動作稍快 點，要不然，會被黑熊 追上！弟之說。	
45	Tayra to koya kaka, ni kilim to on- 去之 那個 哥之 要 尋找 扁担 oc no mira! "a! ini ko matatodogay!" sa i, 他的 啊 在這裏 那個 剛之好(適合) 呢啊 patras hanira ni, ala kora, 'onoc nira a 隨便 那個他 要 採取 那個 扁担 他的 ni kton. Ira to hiwawa! likakawaen to, 要切斷 來之 啊 捆綁行李		45 哥之去尋找扁担。 啊！這一枝比較合適的 ！說著，便採了那枝。 切成扁担之後，回來！ 又把首級捆綁，	

注

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
46	^① "Ata to!" han to noya safa ira. 走吧 那樣說 那個 弟之 他的 Hatiraay saka! ya! 'orogen to no mira. Koy- 這個樣子 所以 之後 扛在肩上 他的 扁担 akoyakoy sa i, tgay! sa i, maptek! "ayia! 著走 那樣呢 折折 那樣呢 折折 哎呀 mana? tgay!tgay! sa ko miso a onoc hani? 為何 折折 折折 那樣 那個 你的 扁担 呢 samamaanay saw?" han noya safa. 到底如何 呢 那樣說 那個 弟之		46 走吧！ ⁷ 弟之 吹他。 這樣所，之後，扛在肩 上，兩個人又開始走， 走着走着，Igay! ⁷ 又折折 3，「哎呀：怎麼啦？每 次都折折？到底怎麼回 事？」弟之後。	
47	"Hayken hani? samanay kora, miso ha- 不知道 啊 如何 那個 你的 ni? ca ka pitek!" han noya, kaka koya sa- 啊 不要 折斷 那樣說 那個 哥哥 那個 弟 fa. "Hay! iraay to ko mako a, ni haratgan 2 是啊 有在 那個 我的 要 想到(方法) to, ha kagaayan, a-no patras han ni ala 能夠 好處的 如果 隨便 那樣 要 採取 ko 'onoc, cowa ka gaay!" 那個 扁担 不是 要 好的		47 不知道啊！你的扁 担 怎麼不折折呢？ ⁷ 問弟 弟。是啊！我揀扁担， 是有缺竅的 是好方法 的，如果隨便去揀扁担 怎麼好呢？ ⁷	
48	"Samanen saw?" han noya, kaka no m- 如何？ 呢 那樣 那個 哥之 ira. Ya! ca ka pasifana' koya safa. Mi'a- 他的 之後 不要 告訴 那個 弟之 又去 la hca to onoc koya kaka. Likakawaen hca 揀 再來 扁担 那個 哥之 個 御行李 又再 ira i, 'orogen nira i, hatira hca. 他 啊 扛在肩上 他 啊 那樣 又是		48 什麼缺竅呢？ ⁷ 哥之 問弟之。 但是弟之 總是不告訴他 哥之 沒辦法，又去揀 扁担，捆綁首級，扛在 肩上 走了。	
49	koyakoyakoy 'sa i, tgay! sa. 担在肩上走 那樣呢 折折 那樣 "Sama'nen? pasifanaen kako hna! cakon ca 怎麼辦呢 告訴 我 那樣 要不然 i, hatini i, papitek sato!" sa i, "No! ha- 呢 如此 啊 一直折斷 那樣 說呢 如果這 tira haw i, paflien kako to ccay a fogoh!" 樣 啊 呢 給與 我 一個 頸環		49 兩個人走着走着， 又斷了。怎麼辦？弟之 1 告訴我吧：不然直斷 1 ⁷ 哥之 求弟之，「好吧！ 給我項環我才告訴你！ ⁷	
④Ata! to : 是 Tatata to! 的簡寫，就是走吧之意。				

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
50	Iraay koya, ccay a fogoh to, makapa- 有在 那個 一個 玩魔頁 比較完整		50	弟之是要一個比較
hay! sa. "Odgan a makapahay a fogoh ako 無缺 說 只有的 比較完整無缺 玩魔頁 我的			是整好的首級。這是我	
konini!" sa koya kaka. "Omaan sato ko mak- 就是這個 記 那個 哥之 是什麼 那樣 那個 我			唯一的好首級呀！哥之	
o toninian! omaan sato ko mako! alaen ho 的 有肉這樣的 是什麼 那個 那個 我的 拿去 送			記。	
no miso! ono miso i, sahto sa o makapahay 你 屬於你的呢 都是 那樣 比較完整無缺			那我這種好的首級沒有	
a fogoh!" hanira koya safa ira. 玩魔頁 那樣他 那個 弟之 他的			3: 你又拿去, 你的首	
51	"Maliyag kiso i, tanamen maknaay! 反對 你 呢 試之看 怎麼樣		級, 這或都是好的！哥	
Paflien iso kako, tora makapahay i, pasi- 給與 你 我 那個 比較完整無缺呢 會			2 對抗議。	
fanaen ako kiso!" hanira sa. 告訴我 給你 那樣他 記			51 你反對我的話, 你	
52	Ya! satrtrep sato koya kaka. 之後 或不作聲 那樣 那個 哥之		看著辦, 我回來了不理	
Samaanay haratgen no mira i, "no hatira i, 不知如何 想-想 他的 呢 如果這樣呢			你, 你給我, 我告訴你	
makna! pafli hanako, to niini!" han to n- 好吧 給與 那樣我 這個 記 那			決裁不好嗎？弟之記。	
oyakaka, koya fagcalay a fogoh. Maala to 個 哥之 那個 比較完整無缺 玩魔頁 拿去			52 哥之不作聲！不知	
noya safa, koya makapahay a fogoh. 那個 弟之 那個 比較完整無缺 玩魔頁			想3 什麼, 如果是這樣	
53	"No hatira i, negnegen to ko ayam 如果這樣呢 看一看 那個 鳥類		！好吧！我給你一個好	
haw! no nani ltek kiso haw! ano icowaay 啊 將要砍掉你 呢 不知在那裏			的首級！哥之終於讓步	
kiya? ni haratgan iso a kilag i, kapa han 那個 要想到 你 不跟呢 摸著 那樣			, 把好的首級給與弟之	
koyanan. 'cilay! cilay! ta'ciw! tpoc! 那一枝 (鳥的啼鳴聲) 切斷			, 弟之高兴地接受好的	
			首級。	
			53 這樣吧！先聽一聽	
			鳥的啼鳴聲, 你選擇一	
			枝木頭, 你改你的扁担	
			時, 摸著那枝, cilay! ci-	
			lay! Ta'ciw! tpoc! 鳥啼鳴聲	

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
	ano sa i, tpoc! han!" han noya safa. 如果那樣呢 切斷 那樣 記 那個 弟之		你聽到 了，把它切斷！ 弟之記。	
54	"No! hatira i, pihaen ko gaay!" sa k- 如果這樣呢 如此做 那個 好的 記		54 好吧！我去採！ ¹ 哥	
	oya kaka. Kilimen to no mira! "ma'deg ini 那個 哥之 尋找 他的 足夠 這個		之記是，去尋找，這	
	ko, malo 'onoc ako!" sa koya kaka. Tgi::l 那個 去做 扁担 我的 那樣 那個 哥之 輕著		枝可以做扁担！ ¹ 哥之記	
	hanira i, ira to koya, honi no ayam to, 那樣他呢 存在 那個 鳴啼 鳥又		· 摸著那一枝，聽看鳥 的啼鳴聲，	
55	"cilay! cilay! ta'ciw! tpoc!" tpoc! (鳥類啼鳴聲) 切斷 切斷		55 cilay! cilay! cilay! tpoc! ¹	
	han to noya kaka. Alaen to no mira i, lka- 那樣 那個 哥之 拿著 他 啊 個		哥採了，回來捆綁他的 首級。	
	kawaen to no mira. Mahrek to ni kakawa i, 綁行李 他 完畢 要個綁行李呢		捆綁好之後，走吧！時	
	"ata to!" han to noya safa. 之吧 那樣 那個 弟之		間不早了！ ¹ 弟之叫他。	
56	Orog han to nira i, ca to ka pitek 扛著 那樣 他 啊 不 要折斷		56 哥之扛在肩上，不 再折斷了。	
	koya, 'onoc noya kaka. "So'linay to a fa- 那個 扁担 那個 哥之 真正的 朋		弟之後的話，真的管用	
	inay! so'linay to, koya! sowal no safa a- 友 真正的 那個 記話 弟之 我		，說一句，真一句話。 ¹	
	ko!" sato koya, harateg noya kaka. Hatir- 的 那樣 那個 聽話 那個 哥之 這個樣		哥之心理想。	
	aay saka! koyakoy han to nagra, a milako- 子 所以 扛在肩上 那樣 他們 要越過山		這樣所以，他們扛在肩 上，走著，走著，要越	
	it to tokos a minokay. 以 以等 回家去		過山頂，回到家來了。	
57	Hatiraay saka, tahira to i loma' i, 這個樣子 所以 來到 在家中呢		57 這樣所以，回到家	
	"Inaaw! ina! claken to ko fasolan!" han 母親啊 母親 展開 那個 簾蓆 那樣		，母親！母親！把簾蓆 拿出來打間了！ ¹ 叫他母	
	to no mira, kiya wina ira. 他的 那個 母親 他的		親記。	

註① Fasolan: 簾蓆。利用藤條的外皮所編成的大蓆子。是洒稻穀的用具。

② Honi: 指任何的聲音。鳥的聲音，就是鳥在啼鳴。

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
58	① "Ha! ira to ko wawa ako! ninokay fa- 哈 有衣 那個孩子 我的 要回家 朋 'inay!" sa i, claken to, nira ko fasolan. 衣 那樣呢 展開 他 那個 簾幕 Ya! tahkol han to nira kiya, fogoh no ma- 之後 拋棄 那樣 他 那個 頭顱 布 nowan. Toya matalakalay itira i fatad no 農族人 對於 被陷阱捕捉 在那邊 在半路上 lalan. 道路	58	哈！我的孩子們來 了！回來！很快的把 簾幕展開了。 兄弟倆一進門，把布農 族人的首級拋在簾幕上。 就是在半路上，利用 捕捉陷阱。
59	"Ya! kamo kini hani! tatosa kamo i, 哇 你們 這樣 啊 兩個人 你們呢 'aloman ko tafad namo to, maalaay no namo! 衆多人 那個 首級 你們 狩獵得的 你們 ci'iclay to kamo fa'inay! o manowan to ko, 有力量 你們 朋友 布農族人 那個 adihay no, ni patayan no namo!" 多人 要殺死 你們	59	哇！你們真棒！你 們兩個人，這麼多的首 級，狩獵回來，你們真 正的，有智慧，有能力 殺死衆多的布農族人！ 母親高興萬分，對兄 弟說，我不是早告訴你 不是嗎？母親！你又瞧 不起我們兄弟倆，不相 信我們有力量！兄弟 對母親說。
60	han to noya wina ira, koya tatosa. 那孩子 那個 母親 他的 那個 兩個人 "Milood kami to manowan! han kiso ina i, 去打仗 我們 布農族人 那末 你 母親 啊 macagal kiso tamiyanan! hatiniay to 'icel 瞧不起 你 對於我們 如此 力量 niyam kiya!" han to nira ko wina ira. 我們 不是嗎 那樣呢 他 那個 母親 他的	60	是阿！你們真的 有力量！決定仔細檢查每 一個首級。他發覺弟兄所 扛的首級都是好的，但 哥之的呢！是不是美的 、不漂亮的。
61	"Hay! ci'iclay to kamo!" hatiraay 是阿 有力量 你們 這樣子 saka, midmi::d han to no mira koya, tafad 所以 仔細檢查 那樣 你 那個 首級 nagra. Negneg hanira i, sahto sa o makapa- 他們 看看 那樣他 啊 都是 那樣 好的 hay, ko no safa a tafad to fogoh. Ya no 那個 弟兄 首級 頭顱 但 kaka i, ca ka kapah ko mira. 歌呢 不要 漂亮 那個 他的	61	是阿！你們真的 有力量！決定仔細檢查每 一個首級。他發覺弟兄所 扛的首級都是好的，但 哥之的呢！是不是美的 、不漂亮的。

註 ofainay: 詛咒詞，詛咒之一，並沒有意義。

② Tafad: 出草或打仗時，所獵得的首級，拿來供祭神靈保平安。

③ Ha: 驚奇貌，而且又歡喜的樣子。

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
62	"A'iyai aca hani! ko no miso! kaka! 好可憐自己啊 那個 你的哥之	ya! negneg han kono safa a fogoh i, maka- 看-看 那樣 那個 弟之 首級呢 很好看	pah a ma'min! o miso sa i, ca ka kapah! 無缺的-都是 你的 那樣呢 不要漂亮	samanay ko miso? a pilood to 'ada hani?" 怎麼樣 那個 你的 打戰 敵人 呢	hanira sa! 那樣他 說	62 好可憐啊！你做哥之的，看一看你弟之的首級，都是完整無缺的，你的呢！不漂亮！不完整！你是怎麼和敵人打戰的呢？母親有些傷心的對哥之說。
63	"Hay! iraaay ko makapahay ko no mako 是啊 有在 那個 完整無缺的 那個 我的	i, ni alaan nira!" hanira i, 啊 之 會去 他 那樣他 啊	"ihacowa!" han noya safa. Hatiraay saka, 在什麼時候 那樣 那個 弟之 這個樣子 所以	cacoli sato a tatosa, hatiraay. 吵架 那樣 兩個人 這個樣子		63 是啊！我有一個完整的，被也拿去？！他說：何時會你的？弟之不要氣，這麼所以，兩個吵架。
54	"Ano caay ka ala iso koya, makapah- 如果 不要 要 拿去 你 那個 完整無缺	ay no mako i, ca ka ira ko makapahay no 者 我的 呢 不要 有在 那個 完整無缺的	mako! 'araw han i, safana'en iso kako! s- 我的 結果 那樣呢 欺騙 你 我	ahto sato o tatiihay a fogoh, cakon ca i, 都是 那樣 不好的 首級 要不然 呢	sahto sato ko miso a, ca ka kapah fogoh! 都是 那樣 那個 你的 不要 漂亮 首級	54 如果你沒有拿我那完整無缺的首級，豈不還在我這裏，結果，你还好話欺騙我，甚至好話哄我，我的都是不漂亮的，不完美的首級，母親！你記：有沒有理！哥之難過的說。
55	"Ano hatira i, macagal kiso ha ina? 如果 這樣的話 不滿足 你 是嗎 母親	macagal kiso takowanan i, laliw sato kako! 不滿足 你 對於我 呢 逃開 那樣我	mala cidat to kako!" han noya kaka sa. 變成 太陽 我 那樣記 那個 哥之 那樣			55 如果這樣，母親不滿足是不是？即我不滿足！我逃開這一景，我變成太陽！哥之說。

註① Makapahay: 首級是完整的，眼耳鼻、口、愛都存在，而且面頰無傷痕及頭顱無破裂。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
56	Yanan to i, "hiw! o ci:dal sa i, ma- 這樣之後呢 羞笑 太陽 那樣呢 變		56	之後呢！你真沒有
	la pawalian no tao to, antoxtoxay a maama- 或 曝曬 別人 臭味 任何			用，變成太陽！若人家
	an! o ta'e'egan no fafahiyan! pawalian no. 物品 陰部內褲髒臭 女人 曝曬			曝曬有臭味的物品，尤
	mira! o cidat sa i, "han no safa ira. 他們 太陽 那樣啊 那樣記 弟之他的			其女人內褲髒又臭，曝
				曬在太陽面前！弟之討
57	"O kiso i, mala maan kiso?" 你 呢 變成 什麼 你呢			哥之說。
	"o mako i, mala folad kako! sanay ko mako 自己呢 變成 月亮 我 那樣 那個 我的		57	你呢！要變成什麼
	ni haratgan! o folad i, dadaya i, malikat! 要 想著的 月亮呢 夜晚呢 發光			呢？哥之問，我啊！我
	ma'olah ko cimacima, misalama to dadaya! 喜歡 那個 任何人 要遊玩 夜晚			要變成月亮，因為月亮
	o mala widagay to, fafahiyan to falinayan 變成 朋友者 女人 男人			晚上發光，每個人喜歡
	i, itiya a mala haklog a mala kayat! wata- 呢 在那時 變成 同行 互相 牽手 相互			在夜晚出來遊玩。尤
	ko kahmek nira to folad! mala folad kako! 那個 要長次 他 月亮 變成 月亮 我			其青年的男之女之，夜
	o miso, o ci::dal sa i, o pawalian to, ta 你的 太陽 那樣啊 曝曬			晚出來，手牽手，在月
	'iga'igan no fafahiyan! i:: ko miso!" 陰部內褲髒臭 女人 羞笑 那個 你的			亮走照射下散布，多美
58	han noya safa sa. Hatiraay saka, 呢 那個 弟之說 這個樣子 所以			呀！我要變成月亮！而
	makter to koya kaka i, korahot hanoya, ka- 生氣 那個 哥之呢 抓傷 那樣 那個 哥			你啦！變成太陽，人家
	ka ko laway noya safa, hatiraay saka, 之 那個 面頰 那個 弟之 這個樣子 所以			曝曬女人臭內褲，羞不
	oya nan to i, mala cidat to koya kaka, 那個 那樣 呢 變成 太陽 那個 哥之			羞！弟之說。
	oya nan to i, mala folad to koya safa. 那個 那樣 呢 變成 月亮 那個 弟之		58	這樣所以，哥之聽
				到這句話，非常生氣，
				一把抓傷弟之的面頰。
				後來，哥之變成了太陽
				，弟之也一樣變成了月
				亮。

註①hiw：照不起樣子，別人的能力比自己差時，輕蔑語言，

②Tai'igan：就是女人最髒的部分，最臭的部分，就是女人的內褲，陰部分泌物，髒又臭。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
59	Hatiraay to nika o tloc no mira a 這個樣子 所以 終心(結局)他們		59	這個就是兩個兄弟 的結局。
tatosa, sa! ciga han ko folad i, ya! ira 兩個人 沒 看看 那樣 那個 月亮 呢 沒 有 抓			因此 看見 月亮 時, 月亮	
ko, hato o ^① pahidahidac! to ^② mikoskosan. 那個 傷是 疤痕 要抓癢的			表面 有 抓癢 抓傷 的 疤痕。	
60	Saka! yanan to i, mana? ira ko hato 所以 那樣以後 呢 為何 有 抓 那個 傷是		60	原因 就是 因為 當時
^③ mikorahorahotan sa i, ya! hatiya sa a mi- 抓傷的 那樣啊 是 那樣子 那樣 要			哥之 抓傷 弟之 的 抓 痕	
rood koya malikakaay! matapiay koya kaka! 戰爭 對於 結為兄弟者 打輸了 那個 哥之			就是 因為 兄弟 倆 打 戰	
awaay ko mira a makapahay a fogoh i, iti- 沒有 那個 他的 完整無缺 首級啊 在這			布農族人, 哥之 拿的 首	
raay ko nika, lapo'i saka, 表 那個 因此 吵架 所以			級是; 都 不是 完整的。	
61	ya! ni korahotan no kaka, saka ira 那個 要 抓傷的 哥之 所以 有 抓		弟之 的 都 是 完整 無缺 的	
sa ko pahidac no folad! hatiraay ko ci pa- 那個 那個 疤痕 月亮 這個樣子 那個 有 疤			因此 吵架了	
hidac no folad! sa kira! hatira aca kona, 痕 月亮 呢 啊 這樣 而已 這個			61 所以 哥之 把 弟之 的	
mwkasipanasi no mako. 故事 講 說 我的			面 頰 抓 傷 而 變成 月亮。	
			月亮 上面 顯 現 疤痕。	
			這個故事, 是 這麼 記 的	
			我 講 的 故事, 講 到 這	
			裏 結 止。	

註① pahidahidac: 人体外皮受傷之後, 所遺留下來的疤痕。兩個以上的疤痕。

② micoscosan: 是用指甲把皮膚癢的部分抓癢。

③ micorahorahotan: 是用指甲把人家的皮膚抓破抓傷的動作。兩次以上的抓傷。